

*Hoe drie gebroeders, coopliden van Florencien, gelogeert waren inde berberge daer Urbaen diende, ende namen voor hen hem te vervoeren, om dat hi Speculo, des keysers sone, ghelijck was, meynden si daer mede ben groote veruorderinge te doen.*¹

[C1v]

Nu ghebuerdet dat drie ghebroeders coopliden van Florencen om nieumaren te hooren dicwils daer logierden, van de welcke die een, genaemt Blanditio, bi avontueren sijn ghesichte op Urbaen werpende, ende eerst aenmerckende sijn wesen ende sijn faetsoen, hem dochte dat hij also sere Speculo ghelijckende was, dat waren si van gelijcke cleeren ghecleet, en souden d'een vanden anderen niet mogen onderkent worden.² Ende van dese bedacht hi in hem selven een nieuwe ende subtijle loosheyte.³

Ende eenen dach sijn broeders gheroepen hebbende, d'een Pipo Sarcino ende d'ander Piroto ghenamt, ende in eenen hoec versaemt aldus heymelijcken t'samen coutende, seyde hi henlieden: "Mijn seer beminde broeders, my dunckt dat wy ons bycans by dye baren vander zee ghelijcken moghen, die welcke van die winden ghedreven, nu voorwaerts nu achterwaerts loopen."⁴ Wy coopliden, sulcken tijt voorwaerts met groot ghewin gheleyt ende in sulcken tijt in verlies t'achter ghestelt, soo dat wy bycans altijd in eenen staet blijven onse daghen in ouderdom vermenichvuldigende, nochtans daer omme en sien wy nyet vanden ghewoonen arbeyt yet te sparen, maer gheringher dencken wy altyts behendicheden ende woorden te versieren om die

1. ¶ *Comment* trois freres Florentins marchans logez en lhostellerie ou seruoit Urbain proposerent le desbaucher : et pource quil ressembloit a Speculo filz de lempereur / en machinerent faire leur grand auancement.

2. OR aduint que trois freres marchans Florentins pour entendre nouvelles souuent la sarrestoyent / Desquelz lung nomme Blandicio dauenture sur Urbain gettant son regard / Et premier aduisant ses semblances / et ses facons *considerant* / luy sembla que tant a Speculo retiroit / que silz estoient de pareilz vestemens vestus / lung de laultre ne pourroit estre congneu.

3. Et de ce en soyemesmes se *pensa* vne neufue *et* subtile cautelle.

4. Et auoir vng iour appelle ses freres / lung Pippo Scarino / *et* lautre Piroto nommez : et en [B2v] vng coing assemblez ainsi secretement deuisant / leur dit. Mes treschiers freres il me semble *que* nous nous pouons quasi aux vndes marines *acomparer* / lesquelles des ventz agitees / maintenant auant / maintenant arriere courent.

simpele lieden te behappen, om hen te doen int vercoopen ende int
 coopen meer dan reden ende recht begheert. ¹ Ende om nu voortaan
 te willen uut alsulcken gheduerighen arbeyt te comen, hebbe ick
 menich mael in mi selven een seer uutmeyende rijcke ghedachte
 gehadt, vanden welcken, soo ick hope, ons seer groot profijt, [wy]
 overeen draghende, sal toecomen. ² Ick en weet nyet oft ghi noyt
 ghesien en hebt het ghene dat ic dickwils sonder u ghedacht hebbe
 vanden sone vanden weert, dat is te weten sijn edel faetsoen ende
 schoon ghelaet, ende niet teghenstaende sine leeghe afcoemste ende
 sijn hanteringhe van sijn [C2r] ambacht snoode ghenoech, met hoe veel
 gracelijcke manieren arbeydelijcken hy zijn leven leyt, ende ten
 anderen Speculo, die sone vanden keyser, hoe lief si malcanderen
 hebben, so ic heb ghesien. ³ Ende by avontueren, waren si met ghelijck
 laken ghecleet ende van een faetsoen, sy soudent schijnen beyde in een
 vorme ghegoten te hebben gheweest. ⁴ Ende boven dit behoort ghi te
 weten dat van Babilonien die groote soudaen, door zijn hooghe
 onachtsaemheyt oft zijn groote ghiericheyt, die ghewoonte ende den
 behoorlijcken tribuyt oudelijcken ghecoördineert alle jaer te eysschen,
 ontseyt heeft. ⁵ Ende alreede zijn veel jaren gheleden, ende
 menichmael is hi van onsen keyser met boden ende ambassaten zijn
 behoorte te doene versocht gheweest, ende noyt daeromme, noch
 door eenighe dreyghinghen hem dicwils ghedaen, en heeft hy van zijn

1. Nous marchans telle heure auant avecques gaing conduictz / Et telle heure en perte
 deriere mis : ne plus ne moins en nous que au parauant se voit / fors que des temps en
 enuieillissant multiplier / ne pour cella ne voyons de lacoustume trauail esparnez : ains
 tousiours pensons composer artifices et parolles dattrapper gens simples a leur faire au
 vendre / *et* a lachepter plus que leur couraige ne veult.

2. Et pour vouloir sortir desormais de tant continuel labeur / iay faict plusieurs foys en
 moymesmes vng souuerain et riche penser / lequel ne voys sans tresgrande vtilite nous
 accordans puisse ensuyure.

3. Je ne scay si iamais veu auez ce que sans vous plusieurs foys ay pense au filz de lhoste :
 cestassauoir ses gentilles facons / *et* belles contenances / *et* nonobstant la sienne basse
 condition / *et* ses exercices au mestier assez vil / avecques quantz gracieux gestes
 labourieusement sa vie demaine. Et daultre part Speculo de lempereur filz avec lequel
 sentreaymant ensemble iay veu.

4. Et si paraduenture estoient de vng mesme drap vestus en vne mesme facon /
 sembleroyent tous deux en vng moule auoir estez gettez.

5. Et outre cecy deuez scauoir que de Babylonne le grand Souldan par son hault desdain
 ou grande auarice / lacoustume *et* deu tribut anciennement ordonne chascun an mander /
 auoir refuse.

obstinaet voornemen hem connen ghekeeren. ¹ Ende oock siet ghy hoe veel scherpe ende dootlijcke oorloghen tusschen henlieden ghesproten zijn. ² Maer 't schijnt dat die soudaen nu leest ghevoelt heeft hoe dat onse keyser menichmael grammelijcken ghesworen heeft dat hy hem met alle zijn macht vervorderende op hem comen sal, ende en sal nimmermeer van daer scheyden hy en sal hem ende zijn landen met zijn eyghen ooghen sien in vlammen vergaen! ³ Ende hier dore hy alreede seer vervaert, heeft hem menichmael den keyser ghesubmitteert. ⁴ Die welcke om hem te niet te brenghen gansschelijcken den moet gheneycht heeft, ende zijn ambassaten, die dicwils ghenoech tot hem ghecomen zijn, hen grootelijck submitterende ende belovende, hem elck jaer te seynden sonder faulte dubbelen tribuyt tot sinen hove. ⁵ Noch daeromme noch om menigherhande andere presenteringhen en heeft moghen die viantschap ende quaet voornemen teghen hem versoent wesen. ⁶ Ende 't en zijn noch gheen twee daghen vol dat vier ambassaten vanden soudaen tot den keyser ghesonden hebben gheweest [C2v] om te siene oft si den verloren pays weder krijghen mochten, ende si hebben hem seer ootmoedelijcken ghebeden, maer van hem ander dinck dan dootlijcke oorloghe inder eewicheyt met vervaerlicke dreyghementen en costen si ghecrijghen. ⁷ Ende wi weten alree ende meynen dat si

1. Et ia sont plusieurs ans passez / *et* plusieurs foys que de nostre empereur avecques messages *et* ambassades a faire son deuoir a este solicite. Et iamais par ce / ne par menasses aucunes souuentesfoys a luy faictes de son obstine propos ne lont sceu desmouuoir.

2. Et de ce *vous* voyes quantes aspres / *et* mortelles guerres entre eulx sont engendrees.

3. Et semble que le Souldan aye dernièrement sentu / que le nostre empereur yreusement plusieurs foys a iure / que luy avec toute [B3r] sa puissance sefforsant ira sur luy : ne iamais de dela ne partira que luy *et* ses terres verra avec ses *propres* yeulx aux flammes consommer.

4. Et par cecy luy ia fort paoureux sest plusieurs fois a lempereur soubmis.

5. Lequel a le deffaire a totalement le couraige enclin. Et ses ambassadeurs qui sont assez souuent a luy venuz grandement se soubmettant / promettant / que chascun an double tribut luy fera sans aucune faulte a la court conduyre.

6. Ne pour ce / ne pour plusieurs aultres offres nont peu la inimitie / *et* mal dispose couraige alencontre de luy distraire.

7. Et ne sont encores deux iours complis / que quatre ambassadeurs a lempereur du souldan ont estez mandez / pour veoir silz pouruoient la perdue paix recouurer / *et* moult humblement len ont prie. Et de luy aultre chose que mortelle guerre a iamais avec menasses horribles nont peu auoir.

weten die groote heyreracht die in alle landen tot hen bederffenisse dese begost is te versamen. ¹ Ende siende al dit te viande tot henlieden begheerte te sine, ende van alle versoecken gheweyghert, zijn si ghescheyden. ² Maer eerst baden si Speculo eerwaerdichlijck dat hi sinen vader ootmoedelijcken bade dattet sine goedertierenheyt ende gratie beliefte ³ door medelijden haren soudaen pays te gheven. ⁴ Ende dese sulcke begheerten ghelijck als die eerste zijn te vergheefs wederomme ghekeert. ⁵ Ende om te willen tot het slot comen, ick segghe u dat ick claerlijcken ghesien hebbe dat een yeghelijc van u claerlijck sien mochte: hoe veel zijn die schoone ghelaten ende faetsoenen van desen Urbaen, des weerts sone! ⁶ Ende desghelijcken en is hy niet minder in schoonheyt ende in duechden verchiert dan Speculo, des keysers sone. ⁷ Ende als tot het eerste segghe ick hoe wel dees twee malcanderen ghelijcken, dat mach, oft ick die waerheyt segghe, t'allen uren blijcken. ⁸ Ende ditte menichmael in my selven met subtijle middelen hebbe ic overdacht, dat by vletsen, ghiften oft beloften oft by alle ander dinck dat ghedaen mach worden, wy die middelen vinden hem te nemen van zijn pijnlijck ambacht ende hem beweghen onse belieften te volghen. ⁹ Ende alreede ons schip van Lavanten ghecomen tot die haven van Genuen blijft ons daer verbeydende, het welcke ons grooter oorsake gheeft om ons opsedt te

1. Et ia nous scauons / *et* pense *que* eulx sachent le *grant* exercice par tous pays a leur destruction ia *commence* a assembler.

2. Et veu tout cecy estre a leur desir ennemy : *et* de toute concorde frustrez / sen sont partis.

3. Liesveldt 1558: beliede

4. Mais premier reuerement Speculo prierent / que son pere suppliast / *que* la sienne benignite *et* grace pleust par pitie a leur seigneur Souldan donner paix.

5. Et cestes telles prieres si *comme* les premieres sont en vain retournees.

6. Et pour vouloir venir a leffect / ie vous dis *que* iay clerement veu ce que pourroit chascun de vous clerement veoir. Combien sont les belles facons *et* gestes de cestuy Urbain de lhoste filz.

7. Et *semblablement comme* Speculo de lempereur filz ne soit moindre de luy de beaulte / *et* de vertus aorne.

8. Et *comme* au premier ie dis / *quant* bien eulx deux se ressemblent / Se peult si ie dis vray a toute heure *aparangonner*.

9. Et cecy plusieurs foys en moymesmes avec subtilz moyens iay pense / que par blandices / ou dons / ou promesses / ou par toute aultre chose que faire se pourra trouuons moyen de loster du sien penible mestier / et le mouuoir a suyre noz plaisirs.

volcomen. ¹ Ende van daer moghen wy in Babilonien met desen Urbaen seylende aen comen. ² Ende den soudaen met gheveysde woorden salmen moghen toonen hoe seere die dootlijcke oorloghe ende die ontsteken gramschap vanden keyser vercout is, ende dat [C3r] door het bidden van zijn heeren ende die naersticheyt van Speculo, den welcken hi heeft ghewilt hier selver in persoone te comen. ³ Dies die keyser alle onghelijck verghetende, die goetwillicheyt ende den verloren pays wederomme sal gheven. ⁴ Ende dat den tribuyt ende die andere rijcke ende groote dinghen van sinent wegghen gheboden, sijn tot des soudaens discretie ghestelt. ⁵ Ende hy meynende van sulcken grooten heere besocht te sine, als hy van vele hooren sal Urbaen te sine Speculo, die sone vanden keyser, ende alsoo by die ambassaten versekert datse van hier qualijc te vreden ghescheyden sijn, dat lichtelijken gheloovende, grootelijcken oft vanden tribuyt oft van andere seer groote rijckdommen sullen wi overvloedelijck gheladen wederomme keeren. ⁶ Ende eerst noch rijperder raet als ghi hier toe sult ghesint sijn, sullen wi versieren als behoort alsulcken hooghen ende periculeusen saken ten eynde te brenghen.” ⁷

Hebbende Blanditio alsulcke woorden gheseyt, antwoorde Pipo Sarcino in alsulcker manieren, segghende: “Dat hooghe ende subtijl opsedt dat ghy tot onsen grooten profijte ghedacht hebt, hoe wel dattet van grooten love weerdich si, waert dattet onder ons nootelijck ware, sekerlijck ick soudet doen. ⁸ Ende als dit aengaende, ick wille

-
1. Et ia nostre nauire de leuant retournee au port de Gennes nous attendant demeure : *que nous [B3v] donne plus grande matiere de executer nostre intenrion.*
 2. Et auec elle pourrons en Babyllonne nauigeant auec cestuy Urbain paruenir.
 3. Et au Souldan auec parolles faintes se pourra monstrer combien la mortelle guerre / et la enflambee yre de lempereur est refroidie. Et que par les prieres de ses barons / *et la diligence de Speculo / lequel a voulu luy en personne estre venu :*
 4. oublyant lempereur toute iniure / la beniuolence / et la perdue paix veult rendre.
 5. Et que le tribut / *et les aultres riches et grandes choses de sa part offertes / soyent a la sienne discretion remises.*
 6. Et luy semblant estre de tant grand seigneur visite / *comme par plusieurs sera creu Urbain estre Speculo de lempereur filz. Et ainsi acertenne par les ambassadeurs / de decamal contens partis / legierement ce croyant / magnifiquement ou du tribut / ou daultres tresriches dons abundamment chargez retournerons.*
 7. Et premier / *plus delibere conseil quant a ce serez disposez / aduiserons comme requiert a si hault et perilleux faict mener a execution.*
 8. ¶ Ayant Blandicio telles parolles dictes / respondit Pippo Scarino en telle maniere /

dattet ghenoech si. ¹ Ende ben versekert dat ghy die voorspoedige dinghen ende teghenspoedighe van eenen so grooten opsedt in u selven dickwils ondersocht ende overghepeyst hebt. ² Maer wel behaecht my een dinck u tot verbeteringhe te vermanen, want my dunckt dat wy van soo neder conditie zijn dat wi niet en behoorden met die voorschreven persoonen ons tot alsulcke periculeuse saken te onderstellen. ³ Ende dese Urbaen soo ghewoonlijcken edel ende discreet is, ick gheloove waerachtelijck dat hy meerder lof weerdich is dan ick segghe, ghelijck zijn gracelijck aensicht dat betoont. ⁴ Maer ick beduchte dat in soo vele als hy wijser ende vol eeren is, in also veel te [C3v] min sal hy eenighe oneerlijcke oft onbehoorlijcke sake willen naevolghen. ⁵ Ende noch naevolghende behooren wy te dencken hoe grooten perijckel dattet is so hooghe ende vervaerlijcke saken inde handen van eenen soo teeren jonghelinck te willen bevelen. ⁶ Ende duncke dattet hem seer hardt zijn sal onder alsoo veel heeren nootsakelijcken sprekende, dat met soo gheveysder spraken hy hem niet en sal met ganscher talen sonder ghekent te sine stantvastelijck connen onderhouden. ⁷ Ende oft dese sulcke bedriegherijen, oft warachtich te veel te weten moghen wy segghen, waren met ons ghelijck te doene oft met cleynder lieden dan wy, hoe wel dattet

disant. Le magnanime *et* subtil aduis *que* a grande vtilite de nous tu as pense / combien que de grande recommandation soit digne / se entre nous loysible fut / de certain ie le feroys.

1. Et cecy quant a ceste part veulx quil souffise.
2. Et suis certain *que* les prosperes choses avec les aduerses a si haulte entreprinse tu ayes en toymesmes plusieurs foys examine et pense.
3. Mais bien me plaist aucune chose a emendation te recorder / car il ne me semble que soyons en si basse condition / que nous deussions avec les nommez personnes a si dangereux cas soubmettre.
4. Et cestuy Urbain *que* tant est coustumierement gentil et discret / vrayement ie croys estre de trop plus louange digne que ne dis / ainsi que en son gracieulx visaige demonstre.
5. Mais ie doubte de tant quil est plus saige *et* plein dhonneur : de tant voudra moins la chose deshonneste / *et* illicite suyuir.
6. Et encores les suyuant deuons penser / quel grand peril cest si haultes [B4r] et espouentables affaires es mains dung tendre iouuenceau vouloir commettre.
7. Et pense que moult grief luy sera / que entre tantz de seigneurs necessairement deuisant / avec tant dissimule parler puisse avec entier langaige sans estre congneu se fermement entretenir.

nochtans quaet ware, so soude ict prijsen, want door veel weghe ende middelen souden wy een hope hebben om te ghemackelijcker daer uut te comen dan oft tusschen twee so hooghe ende machtighe princen tot den eenen ende tot den anderen int openbaer quame het ghene dat behoorde verborghen te blijven. ¹ Ick en weet niet dat anders zijn mochte dan quaet ende schandelijck ons leven, waeromme gheenen noot en is dat ick my in sulcke ghelijcke woorden meer voeghe. ² Ghy weet die Fortuyne dat meeste deel vyandt te sine van eenen yeghelijcken gheluckighen ende meest van die wereltlijcke goeden nijdich. ³ Ende nyemant en mach soo wakende zijn, hi en si van haer somwijlen ghequelt. ⁴ Ende men siet daghelijcx vanden ghenen die van rechtelijck ende duechdelijck te leven wel vermaert hem vervruechden, ende zijn van die onbekende accidenten der fortuynen beswaert, wat behoort dan te volghen den ghenen die quaet doen ende dat contrarie begheeren? ⁵ Maer en willen niet ghelooven dat dese sulcke woorden comen uut bloyheyte van moede, noch dat icket segghe u van u voornemen te trecken, maer eer dat te volghen, ende alle ander dinck dat ick dencken mach om u te ghelieven. ⁶

1. Et se cestes telles tromperies (ou voirement vng trop scauoir voulons dire) fussent avecques noz pareilz / ou voirement avec menues gens meslez : combien que encores que mal fut loueroys que par plusieurs voyes *et* moyens seroit lesperance de plus aiseement en saillir / que si entre deux si haultz et magnifiques seigneurs a lung *et* a laultre vinsse ce que conuient estre occulte / manifeste /

2. Ie ne congnoys que estre peult aultre que mauuaise *et* vitupereuse la nostre vie. A quoy nest point de besoing que ie menploye plus en semblables parolles /

3. tu congnoys la fortune estre la plus part ennemye de chascun heureux / *et* plus des biens mondains enuieuse.

4. Et ne peult aucun estre si vigilant / quil ne soit telle foyz delle stimule.

5. Et chascun iour se voit de ceulx qui droictement *et* vertueusement de viure bien famez se delectent / *et* sont des non congnoz accidentz de fortune molestes. Adoncques que doyuent ensuyure a iceulx qui de bien faire le contraire desirent ?

6. Et non vouloir croire que cestes telles parolles viennent de laschete de couraige / ne que ie le dye de ton entreprinse pour vouloir ten retraire / ains a suyuir cela / *et* toute aultre chose que ie puisse imaginer de plaire a toy.